

**Dimanche le 7 juillet 2019**

3e dimanche après la Pentecôte

En mémoire de St.Thomas du Mont Maléon

Ste Kyriaque,

Ton 2, évangile de matines 3

**الأحد في ٧ تموز ٢٠١٩**

الأحد الثالث بعد العنصرة

لتذكار القديس البار توما الميليوني

والشهيدة كرياكي.

اللحن ٢ ايوثينا ٣.



**" اطلبوا أولاً ملكوت الله وبره "**

تلاوة الإنجيل اليوم يعلمنا الرب فيها أنّ شأن حياتنا يكمن في أن نثبتّ عيوننا على الله وكلمته، لنستتير بالطاعة من صميم القلب. أن لا نبعد عينينا عن مصدر خلاصنا.

فالبرّ أن نعتقد أنّ الربّ أعطانا نعمه، أو نوره، لنسلك بموجبه دائماً، إذ ما من إنسان يستطيع أن يتبرّر وحده، بل بقبوله نور الله الذي يهبه إياه مجاناً.

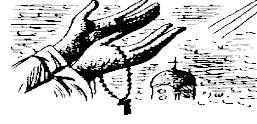
فالخطيئة أن نرفض عطاء الله الذي حصلنا عليه، أو أن نعيش كما لو أنّه غير موجود. إذ إنّ كلّ خطيئة، في الأرض، أساسها أن نتصرّف كما لو أنّ الله لا يرى. والمسيحيّ، الذي أناره الروح القدس، هو مَنْ يحيا تحت عيني الله فحسب.

وهذا ما يريده الربّ من ذكر سراج الجسد الذي هو عين الإنسان. لقد أعطانا الله أن نراه، أو أن نحيا على أنّه يرانا، ويحفظنا بعينيه. ثمّ يقول يسوع: "لا يستطيع أحد أن يعبد ربّين". وقصده الظاهر "الله والمال". ويجب أن نفهم أنّه يعني أنّنا لا نستطيع، في أن، أن نعبد الله وأيّ وهم في الأرض نسمح له بأن يتسلّط علينا، ليست الدنيا ومجدها الزائف معيار حقّ الله. معيار الحقّ هو كلمة الله نفسه، وأن نثق بأنّه، في هذا العالم الحاضر الخداع، حياتنا ورفعتنا. أنّ نفس الإنسان أفضل من طعامه، وجسده أفضل من لباسه.

فإنّ هدف الربّ الثابت أن نعرف أنّه هو الذي أعطانا كياننا البشريّ (النفس والجسد)، وأنّه هو مَنْ يرزقنا كلّ ما فيه خلاصنا. وخلاصة هذه الأقوال جملةً أن نبتعد عن كلّ همّ يجعلنا ننسى أنّ الله هو أبونا الحقيقيّ.

ليست علاقتنا بالله علاقة يحكمها أنّه فوق وأننا تحت. ليس، بعد أن جاء الربّ إلينا، من فوق وتحت. فأبونا السماويّ، الذي نؤمن بأنّه سيرعانا هو نفسه في السماء، هو مَنْ يرعى حياتنا، هنا، في الأرض. ويكفينا أن نعرف أنّه يعلم ما نحتاج إليه، حتّى نطمئنّ إلى أنّه يحفظنا بنعمته. الله أبونا، ويكفينا أن نعرف أنّه أبونا، حتّى نفهم كلّ شيء. إذ إنّ أعلى صفة، تستدعي الثقة بالله أو الاتكال عليه، هي أنّه أبونا الذي في السماوات.

وليركز كلّ منّا، نحن السائرين في بحر هذا العالم، نظرتة على المسيح القادم إليه، ولا يخشّين العاصف المحدث به، لئلا يغرق كما غرق بطرس قديماً. إتكل على الله وهو يرعاك. له المجد إلى الأبد. آمين.



## طروباريات

<b>Tropaire, ton 2:</b> Lorsque tu es descendu vers la mort, immortelle Vie, l'Enfer fut renversé par la splendeur de ta divinité et, lorsque tu ressuscitas les morts qui gisaient au fond du tombeau, tous les Anges dans les cieus se mirent à chanter : Gloire à toi, Source de vie, ô Christ notre Dieu.	<b>طروبارية القيامة اللحن الثاني:</b> عندما انحدرت إلى الموت. أيها الحياة الذي لا يموت. حينئذ أمت الجحيم ببرق لاهوتك. وعندما أقمت الأموات من تحت الثرى. صرخ نحوك جميع القوات السماويين. أيها المسيح الإله. معطي الحياة المجد لك.
<b>Tropaire de Ste Kyriaquie ton 4:</b> Ta brebis, ô Jésus, * s'écrie de toute la force de sa voix: * C'est toi que j'aime, divin Epoux, * c'est toi que je cherche en luttant; * avec toi crucifiée, * je suis ensevelie en ton baptême; * pour toi je souffre, afin de régner avec toi, * pour toi je meurs, afin de vivre aussi en toi; * reçois comme victime sans défaut * celle qui par amour s'immole pour toi. * Par ses prières, Dieu de miséricorde, sauve nos âmes.	<b>طروبارية الشهيدة كرياكي باللحن الرابع</b> نعجتك يا يسوع تصرخ نحوك بصوت عظيم قائلة: يا خنتي إني أشتاق إليك وأجاهد طالبة إياك وأصلب وأدفن معك بمعموديتك وأتألم لأجلك حتى أملك معك وأموت عنك لكي أحيا بك لكن كذبيحة بلا عيب تقبل التي بشوق قد ذبحت لك فبشفاعاتها بما أنك رحيم خلص نفوسنا.
<b>Kondakion, ton 2:</b> Protectrice assurée des chrétiens, Médiatrice sans défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas la voix suppliante des pécheurs ! Mais dans ta bonté hâte-toi de nous secourir, nous qui te crions avec foi: « Sois prompte dans ton intercession, et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, Secours constant de ceux qui t'honorent.	<b>قنداق باللحن الثاني :</b> يا شفيعة المسيحيين الغير الخازية. الوسيلة لدى الخالق غير المرودة. لا تعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطاة. بل تداركينا بالمعونة بما أنك صالحة. نحن الصارخين إليك بايمان. بادري إلى الشفاعة وأسرعني في الطلبة يا والدة الإله المتشفعة دائما في مكرميك.

" من يعي خطاياهم متنهذا ساعة واحدة على نفسه، هو أعظم ممن يقيم الموتى بصلاته".

القديس أسحق السرياني



## الرسالة والإنجيل

**Lecture de l'épître du St. Apôtre Paul aux Galates 3 :**  
23- 4 : 5 (Ste Kyriaquie)

Avant que la foi vienne, nous étions enfermés sous la garde de la loi, en vue de la foi qui devait être révélée. Ainsi la loi a été comme un précepteur pour nous conduire à Christ, afin que nous soyons justifiés par la foi. La foi étant venue, nous ne sommes plus sous ce précepteur. Car vous êtes tous fils de Dieu par la foi en Jésus-Christ; vous tous qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu Christ. Il n'y a plus ni Juif ni Grec, il n'y a plus ni esclave ni libre, il n'y a plus ni homme ni femme; car tous vous êtes un en Jésus-Christ. Et si vous êtes à Christ, vous êtes donc la descendance d'Abraham, héritiers selon la promesse. Or, aussi longtemps que l'héritier est enfant, je dis qu'il ne diffère en rien d'un esclave, quoiqu'il soit le maître de tout; mais il est sous des tuteurs et des administrateurs jusqu'au temps marqué par le père. Nous aussi, de la même manière, lorsque nous étions enfants, nous étions sous l'esclavage des principes élémentaires du monde; mais lorsque les temps ont été accomplis Dieu a envoyé son fils né d'une femme, né sous la loi, afin qu'il rachète ceux qui étaient sous la loi, afin que nous recevions l'adoption.

**فصل من بولس الرسول إلى أهل غلاطية**  
**3:23-29; 4:1-5**  
**(للقديسة كيرياكي):**

يا إخوة، قَبْلَمَا جَاءَ الْإِيمَانُ كُنَّا مَحْرُوسِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ، مُعَلِّقًا عَلَيْنَا إِلَى الْإِيمَانِ الْعَتِيدِ أَنْ يُعْلَنَ. إِذَا قَدْ كَانَ النَّامُوسُ مُؤَدِّبًا إِلَى الْمَسِيحِ، لِكَيْ نَنْبَرَّرَ بِالْإِيمَانِ. وَلَكِنْ بَعْدَ مَا جَاءَ الْإِيمَانُ، لَسْنَا بَعْدَ تَحْتَ مُؤَدِّبٍ لِأَنَّكُمْ جَمِيعًا أَبْنَاءَ اللَّهِ بِالْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ. لِأَنَّ كُلَّكُمْ الَّذِينَ اعْتَمَدْتُمْ بِالْمَسِيحِ قَدْ لَيْسْتُمْ الْمَسِيحِ: لَيْسَ يَهُودِيٌّ وَلَا يُونَانِيٌّ. لَيْسَ عَبْدٌ وَلَا حُرٌّ. لَيْسَ ذَكَرٌ وَأُنْثَى، لِأَنَّكُمْ جَمِيعًا وَاحِدٌ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. فَإِنْ كُنْتُمْ لِلْمَسِيحِ، فَانْتُمْ إِذَا نَسَلْتُمْ إِبْرَاهِيمَ، وَحَسَبَ الْمَوْعِدِ وَرَثَةً. وَإِنَّمَا أَقُولُ: مَا دَامَ الْوَارِثُ قَاصِرًا، لَا يَفْرُقُ شَيْئًا عَنِ الْعَبْدِ، مَعَ كَوْنِهِ صَاحِبَ الْجَمِيعِ. بَلْ هُوَ تَحْتَ أَوْصِيَاءَ وَوُكَلَاءَ إِلَى الْوَقْتِ الْمَوْجَلِّ مِنْ أَبِيهِ. هَكَذَا نَحْنُ أَيْضًا: لَمَّا كُنَّا قَاصِرِينَ، كُنَّا مُسْتَعْبِدِينَ تَحْتَ أَرْكَانِ الْعَالَمِ. وَلَكِنْ لَمَّا جَاءَ مِلءُ الزَّمَانِ، أَرْسَلَ اللَّهُ ابْنَهُ مَوْلُودًا مِنْ امْرَأَةٍ، مَوْلُودًا تَحْتَ النَّامُوسِ، لِيَفْتَدِيَ الَّذِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ، لِنَنَالَ النَّبْتِيَّ.



**L'Évangile selon saint Mathieu 6, 22-33**

Le Seigneur dit : La lampe du corps, c'est l'œil. Si donc ton œil est sain, ton corps tout entier sera dans la lumière. Mais si ton œil est malade, ton corps tout entier sera dans les ténèbres. Si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, quelles ténèbres ce sera. Voilà pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez pas pour votre vie, de ce que vous mangerez, ni pour votre corps de quoi vous le vêtirez. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture et le corps plus que le vêtement ? Voyez les oiseaux du ciel : ils ne sèment ni ne moissonnent ni ne recueillent en des greniers, et votre Père céleste les nourrit ! Ne valez-vous pas plus qu'eux ? Qui d'entre vous d'ailleurs peut, en s'en inquiétant ajouter une seule coudée à la longueur de sa vie ? Et du vêtement, pourquoi vous inquiéter ?

**الإنجيل للقديس متى ٦ : ٢٢ - ٣٣**

قال الرب سراج الجسد العين. فإن كانت عينك بسيطة فجسدك كله يكون نيرًا وإن كانت عينك شريرة فجسدك كله يكون مظلمًا. وإذا كان النور الذي فيك ظلامًا فالظلام كم يكون. لا يستطيع أحد أن يعبد ربين لأنه إما أن يبغض الواحد ويحب الآخر أو يلازم الواحد ويرذل الآخر. لا تقدرون أن تعبدوا الله والمال فهذا أقول لكم لا تهتموا لانفسكم بما تأكلون وبما تشربون ولا لأجسادكم بما تلبسون أليست النفس أفضل من الطعام والجسد أفضل من اللباس. انظروا إلى طيور السماء. فإنها لا تزرع ولا تحصد ولا تخزن في الأهراء وأبوكم السماوي يقوتها. أفلمستم انتم

Observer les lis des champs, comme ils poussent : ils ne peinent ni ne filent. Or je vous dis que Salomon lui-même, dans toute sa gloire, n'a pas été vêtu comme l'un d'eux. Si Dieu revêt de la sorte l'herbe des champs, qui est aujourd'hui et demain sera jetée au four, ne fera-t-il pas bien plus pour vous, gens de peu de foi ! Ne vous inquiétez donc pas en disant : Qu'allons-nous manger ? Qu'allons-nous boire ? De quoi allons-nous nous vêtir ? Ce sont là toutes choses dont les païens sont en quête. Or votre Père céleste sait que vous avez besoin de tout cela. Cherchez d'abord le Royaume et sa justice, et tout cela vous sera donné par surcroît.

افضل منها. ومن منكم إذا اهتمّ يقدر أن يزيد على قامته ذراعا واحدة. ولماذا تهتمون باللباس. اعتبروا زنابق الحقل كيف تنمو. إنها لا تتعب ولا تغزل. وأنا أقول لكم إنّ سليمان نفسه في كل مجده لم يلبس كواحدة منها. فإذا كان عشب الحقل الذي يوجد اليوم وفي غد يطرح في التّور يلبسه الله هكذا أفلا يلبسكم بالأحرى انتم يا قليلي الإيمان. فلا تهتمّوا قائلين ماذا نأكل أو ماذا نشرب أو ماذا نلبس. فإنّ هذا كلّه تطلبه الأمم. لأنّ أباكم السماويّ يعلم إنكم تحتاجون إلى هذا كلّه. فاطلبوا أولا ملكوت الله وبرّه وهذا كلّه يزداد لكم.

### الصبر والإيمان

يعتبر الصبر من الخصال النادرة والجيدة للانسان، فهو يساعد على تحمل المشقات والصعوبات، ولكن الاهم انه يبقي الانسان في حالة الوعي لاتخاذ القرار دون انفعال او غضب.

ولكن الصبر المسيحي مختلف، ليس من حيث الشكل، بل من حيث الجوهر.

يمكن مواجهة مشاكل الجسد بالصبر الانساني، ولكن مشاكل الروح لا يمكن للصبر ان يتعامل معها دون ايمان.

فالايان بالمسيح يعطينا السلام الداخلي المطلوب ويضعنا على طريق الخلاص الحقيقي، ويجعلنا نرى ان كل "المصائب" لا تعني النهاية والضعف، وان قوتنا تنبع من المسيح وليس من ذاتنا. فلنصبر من ذاتنا. فلنصبر من منطلق مسيحي وليكن مفتاحه الايمان.



### مفكرة وأخبار رعيتنا

#### الجنائز:

- ذكرى الثالث لراحة نفس **جورج بحدوني** مقدمة من شقيقه موريس بحدوني وزوجته بياريت وهيبي والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرى الأسبوع لراحة نفس **مريم دحدل** مقدمة من أبنيتها إلهام دحدل زوجها ماريو طراد وسهام دحدل زوجها مروان ماهر وشقيقتها سليمة دحدل وعائلاتهم والمختصين بهم.

#### الذكرانيات:

- ذكرانية لراحة نفس **حبيب خير الله** مقدمة من العائلة دنيز خير الله واولادها وعائلاتهم والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفس **نهاده الهير** مقدمة من ابنتها نجمة الهير والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفس **إسبر دربلي** مقدمة من حنا وإيلين وأنجال دربلي وعائلاتهم والمختصين بهم.

**Le père Elias Frezli est arrivé à Montréal et il est parti participer à L'assemblée de notre région, sous la présidence de son Excellence Mgr. Alexandre,** pour être avec nous et célébrer la Divine Liturgie de dimanche prochain. Nous espérons sincèrement un bon séjour entre nous et faciliterons son service béni en tant que pasteur de notre église.

**Un camp de fin de l'année académique écoulee sous le titre "Je peux tout faire avec le Christ qui me fortifie":**

Le camp annuel traditionnel des enfants de 10 à 14 ans ayant participé à l'année en cours a eu lieu la semaine dernière. Le camp comprenait une éducation chrétienne qui est le fondement de l'église, activités sportives et récréatives différentes, On profite de cette occasion pour remercier le responsable de l'éducation chrétienne, et les enseignantes sur leur travail et sacrifice pour le bien des enfants et de vivre selon les enseignements du Christ.

**Veillez enregistrer dans votre agenda que:**

La Divine Liturgie à l'occasion de la Transfiguration de Notre Seigneur, lundi soir à 19.00h: À l'occasion de la Transfiguration de Notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ, la Divine Liturgie sera célébrée lundi, le 5 août suivie de la bénédiction et de la distribution de raisins. À la fête de la Transfiguration, pour tout le monde, vœux de bonne santé, de bonheur et de bien-être.

À l'occasion de la célébration de la Dormition de la Vierge Marie, la Divine Liturgie sera célébrée lundi le 14 août, à 19h.

**Notre festival :**

Les préparations ont commencé pour le festival à l'occasion de la fête de la Dormition de la Vierge Marie, vendredi, samedi et dimanche les 16, 17 et 18 août 2019. Nous avons besoin de volontaires

وصول قدس الأب الياس فرزلي راعي كنيستنا الجديد إلى مونتريال بالسلامة ومغادرته للمشاركة في مؤتمر كنائس منطقتنا، برئاسة صاحب السيادة الأسقف الكسندر الجزيل الاحترام: ليعود في عطلة الأسبوع المقبل متمنين له خدمة مباركة وإقامة طيبة بين أهله أبناء كنيسة السيدة.

**اختتام موسم صفوف مدارس الأحد بمخيم سنوي وداعي للسنة المنصرمة تحت عنوان "أستطيع كل شيء بالمسيح الذي يقويني":**

أقيم في عطلة الأسبوع الماضي المخيم السنوي التقليدي للأولاد الذين شاركوا صفوف السنة الحالية والذين تتراوح أعمارهم بين 10 و 14 سنة. حيث تضمن المخيم بالإضافة إلى التربية المسيحية التي هي الأساس في الكنيسة، الرياضة، ونشاطات ترفيهية مختلفة، نشكر لجنة الطفولة على مجهودها اللافت لتنمية أولادنا روحيا.

**سجلوا في مفكرتكم :**

**قداس عيد التجلي مساء الإثنين في ٥ آب:**

سيقام قداس عيد تجلي الرب مساء الإثنين في ٥ آب ٢٠١٩ الساعة ٧ مساءً ، وستتم الصلاة على العنب كبركة لهذا العيد وسيوزع على المؤمنين. كل عيد تجلي والجميع بألف خير.

لمناسبة احتفالنا بعيد رقاد العذراء، سيقام قداس العيد الأربعاء في ١٤ آب، في الساعة مساءً.

**مهرجان كنيسة السيدة:**

بدأت الاستعدادات ، لإقامة مهرجان عيد رقاد السيدة، وقد حدد بأيام الجمعة والسبت والأحد في ١٦ و ١٧ و ١٨ آب ٢٠١٩ ، ونحن بحاجة إلى متطوعين أكثر بهدف إنجاح المهرجان الذي يدعم صندوق الكنيسة،

hommes et femmes pour réussir le festival qui soutient les finances de la paroisse pour continuer ses devoirs envers les familles de notre paroisse. Merci à ceux qui vont répondre à cet appel.

لتقوم بما يجب تجاه عائلاتها مع الشكر مسبقا لمن سيتجاوب مع دعوتنا هذه.

**La réservation pour les baptêmes et les mariages:** Compte tenu des réserves qui ont été faites à ce jour pour les baptêmes et les mariages, veuillez s'il vous plaît nous contacter dès que possible pour prendre les dispositions nécessaires pour réserver l'église avant de réserver la salle ou quoi que ce soit lié au secret du mariage

**الحجز للعمادات والأعراس في الموسم المقبل:** نظرا للحجوزات التي تثبتت حتى الآن لعمادات وأكاليل، لأحباء من عائلات رعية كنيستنا والذين يصلون فيها، لذا نرجو ممن يرغبون في إقامة هذين السرين، الاتصال بأقرب وقت ممكن لإجراء الترتيبات اللازمة لحجز الكنيسة قبل حجز الصالة أو أي شيء يتعلق بسر الزواج.

**L'assemblée générale de notre archidiocèse à Michigan entre les 21-28 juillet 2019 :**

Le responsable du 54e assemblée générale de notre archidiocèse nous a envoyé une lettre dont le contenu est le suivant : Il nous rappelle que la paroisse orthodoxe d'Antioche de Saint Nicolas à Grand-Rapids, Michigan, accueillera la 54e assemblée générale de notre archidiocèse. Pour ceux qui souhaitent participer à cette assemblée, ils sont priés d'aller a [www. /ac2019gr.org](http://www.ac2019gr.org) pour plus d'information

**مؤتمر أبرشيتنا في ميشيغن بين ٢١ و ٢٨ تموز ٢٠١٩ :** جاءنا من المسؤول عن مؤتمر الأبرشية العام، ال ٥٤ والذي ستستضيفه كنيسة القديس نيقولاوس الأنطاكية في غراند رابيد- ميشيغن، لمن بهمهم أمر المشاركة الذهاب إلى [www. /ac2019gr.org](http://www.ac2019gr.org)، لمزيد من المعلومات والتسجيل

**Le lancement du livre « La liturgie, le ciel sur la terre »:**

À la demande de beaucoup de personne d'obtenir le livre intitulé « La liturgie, le ciel sur la terre »: de l'Archiprêtre Michel Fawaz, Nous vous informons, que la signature du livre à qui il souhaite, aura lieu aujourd'hui après la Divine Liturgie dans la salle.

**الأب فواز يوقع على كتابه بعد فذاس اليوم:** بناء لطلب كثيرين من رعية كنيستنا الحصول على كتاب الأب فواز "الليتورجيا سماء على الأرض" ولم يتمكنوا من المشاركة في كوكتيل التوقيع الذي أقيم سابقا، فإن التوقيع على الكتاب لمن يشاء سيتم اليوم بعد القداس في القاعة.

